

**الانحرافات للمبادئ التعاونية في المحادثات الفكاهية في كتاب نواذر المتزوجين  
لعبد العزيز البيومي: تحليل براغماتي**

**Muslim Yanuar<sup>1</sup>, Hediansyah<sup>2</sup>**

Email: muslim.yanuar.s@mail.ugm.ac.id<sup>1</sup>

Email: hediansyah@mail.ugm.ac.id<sup>2</sup>

Universitas Gadjah Mada Yogyakarta

**Abstract**

This research analyzes various violations of cooperative principle in *Nawadiru al-Mutazawwijin* written by ‘Abdu Al-‘Aziz Al-Bayumi. The aim of this research is to describe kinds of violations in cooperative principle and the usage of those violations to set up humour in *Nawadiru al-Mutazawwijin*. This research applied the theory of cooperative principle which was outlined by Grice (1975) who divided utterances into maxims. The analysis method which applied in this research is distribute method and substitute technique. The outcome of this research discovered that violation of cooperative principle in *Nawadiru al-Mutazawwijin*’s anecdote was intentionally delivering the information by violating cooperative principles in purpose to emerge the humour effects within. Those violations occurred after the discourse has been made which willfully violating maxims contained in the cooperative principle, then disrupt the communication later.

**Keywords:** *Humour, Pragmatic*

**Abstrak**

Penelitian ini berisi pemaparan penyimpangan terhadap prinsip-prinsip kerjasama yang terdapat di dalam wacana humor pada buku *Nawadiru al-Mutazawwijin* yang disusun oleh ‘Abdu Al-‘Aziz Al-Bayumi. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis-jenis penyimpangan prinsip kerjasama di dalam buku *Nawadiru al-Mutazawwijin* beserta pemanfaatannya dalam membangun kelucuan di dalam komik tersebut. Penelitian ini menggunakan teori prinsip kerjasama yang dikemukakan oleh Grice (1975), yaitu prinsip kerjasama pada suatu tuturan dibagi ke dalam sub-prinsip yang disebut dengan maksim. Metode analisis yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode agih dan teknik ganti.

**Kata Kunci:** *Humor, Pragmatik*

## مستخلص البحث

هذا البحث يحلل الانحرافات للمبادئ التعاونية في المحادثات الفكاهية الواردة في كتاب نوادر المتزوجين لعبد العزيز البيومي. ومن أهداف هذا البحث الإلمام بأنواع الانحرافات للمبادئ التعاونية في كتاب نوادر المتزوجين مع فوائدها في إنشاء الفكاهة فيه. استعملت في هذا البحث نظرية المبادئ التعاونية لـ (Grice)، وهي المبادئ التعاونية في الكلام التي تتفرع إلى فروع المبادئ المسماة بـ (maksim). وكانت تستخدم في هذا البحث عدة طرق لتحليل البيانات وهي الطريقة التوزيعية و منهجا التبديل والتنقيص.

الكلمات المحورية: الفكاهة، البراغماتية

### أ. المقدمة

إن اللغة هي وسيلة للتعامل بين الناس. وباللغة يستطيع الناس أن يواصلوا الأخبار، والأفكار، والخبرات، والآراء، والشعور، والرغبة إلى الآخرين<sup>1</sup>. هناك الطرق التي تمكن الناس أن يقيموا بها التعامل بينهم. ومن إحداها هي الفكاهة. الفكاهة هي شكل من أشكال النشاط الذي لا يمكن تجاهله في حياة الإنسان. الفكاهة ليست مفيدة فقط كوسيلة التسلية، بل أيضا مفيدة كوسيلة التعليم، والنقد الاجتماعي التي ستكون، وتجري، أو قد حدثت في وسط المجتمع.<sup>2</sup>

وكان وجود الفكاهة كوسيلة من وسائل التسلية مهما جدا. أعطيت الفكاهة حكمة مع أنها تعطي الترفية أو التسلية في جهة أخرى. وكذلك الفكاهة توصل التوريط الساخر أو الانتقادات من الضحك. تكون الفكاهة وسيلة الإقناع لتسهيل دخول المعلومات أو الأخبار التي بلغت كشيء مجدّ و رسعي.<sup>3</sup> ولذلك، يمكن أن يُستنبط بأن الفكاهة لديها قدرة هامة في حياة الإنسان، يعني التسلية و الترقية لجودة حياتهم.

المتكلم لا بد أن يطيع قواعد التعاون في الكلام الفعال. ولكن الكلام في حالة فكاهة ينحرف من تلك القواعد في الأحيان الكثيرة. ذلك الانحراف يهدف لظهور

<sup>1</sup> Yoce Darma, *Analisis Wacana Kritis*. (Bandung: Yrama Widya, 2009), h. 24

<sup>2</sup> I Dewa Putu Wijana, *Wacana Kartun Dalam Bahasa Indonesia*. Disertasi S-3. (Yogyakarta: FIB UGM, 1995), h.

<sup>3</sup> Didiek Rahmanadji, *Sejarah, Teori, Jenis, dan Fungsi Humor*. *Bahasa dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, dan Pengajarannya*, (Malang: Disertasi S3 Fakultas Sastra UNM), h. 215

الفكاهة. وبالتالي، استجابة الضحك أو الابتسامة ويمكن الحصول عليها القارئ أو المشاهد.<sup>4</sup> الخطاب هو وحدة اللغة الأكثر اكتمالاً. في الخطاب الهرمي النحوي هو أعلى أو أكبر وحدة نحوية. يتم تحقيق هذا الخطاب في شكل تكوين كامل (مثل الروايات أو الكتب أو مقتطفات من الموسوعات) أو الفقرات أو الجمل أو الكلمات التي تحمل تفويضاً كاملاً.

في خطاب فعال، يُطلب من المشاركين في الخطاب الالتزام بمبادئ التعاون، لكن الخطاب الوارد في الخطاب الهزلي غالباً ما ينتهك مبدأ التعاون. يهدف الانتهاك إلى خلق الجاذبية، بحيث يتم الحصول على الرد على الضحك أو الابتسامة من خبراء الفكاهة.<sup>5</sup>

والفكاهة توجد في الأعمال الأدبية، منها نواذر المتزوجين لعبد العزيز البيومي. هي كتاب لمجموع الفكاهات باللغة العربية. ينقسم هذا الكتاب إلى ثلاثة أقسام. القسم الأول يحتوي على وقائع غريبة عن الزواج حول العالم. والقسم الثاني يحتوي على مجموعة من حكايات مضحكة حول موضوع الزواج. والقسم الثالث يحتوي على الحكم والأقوال المختلفة للحكماء عن المرأة والزواج. فحكايات مضحكة في الباب الثاني سوف يكون مصدرًا للبيانات في هذا البحث.

## ب. الإطار النظري

الفكاهة في حقيقتها التهيج يسبب الإنسان يتبسم أو يضحك بسرور. وهناك ثلاثة عناصر في هذه العلاقة، وهي الأعمال اللفظية وغير اللفظية التي تشكل الحافز، والنشاط المعرفي والفكري كوسيلة الإدراك وتقييمه، والاستجابة التي أعرب عنها في الضحك. إذن، التباسم والضحك هما مظهر من المظاهر الخارجية من خبراء الفكاهة.<sup>6</sup>

قال سوجاتميكو<sup>7</sup> إن الفكاهة تمكن ملاحظتها بنظرية الفكاهة اللغوية، يعني الدلالية الفكاهية و البراغماتكية الفكاهية. الدلالية الفكاهية تستفيد المعنى الغامض بأن تغيّر المعنى الأول مع المعنى الثاني. الفكاهة تنشأ إذا كان المعنى الذي اتخذناه تبين

<sup>4</sup> I Dewa Putu Widjana. *KARTUN Studi Tentang Permainan Bahasa* (Yogyakarta: Ombak, 2004) h. 56-57

<sup>5</sup> Ibid

<sup>6</sup> I Dewa Putu Widjana, *Dasar-Dasar Pragmatik*, (Yogyakarta: Andi Offset, 1996),

<sup>7</sup> Soedjatmiko, Wuri. *Aspek Linguistik dan Sosiokultural di dalam Humor. PELLBA 5, Pertemuan Linguistik Lembaga Bahasa Atma Jaya: Kelima*. (Yogyakarta: Kanisius, 1992), h. 72

غير صحيح. الفكاهة في أطول المراحل، كالفكاهة الأعمدية والفكاهة الأدبية، الفكاهة تحققت نتيجة بسبب الانحراف في مبادئ الخطاب، والاعتقاد التقليدي، والمعرفة التي تشكل أساس التجربة الفكاهية من محبي الفكاهة. الفكاهة عند مرحلة الخطاب تستفيد الانحراف من مبدأ التعاون ومبدأ التواضع.

البراغماتية هي دراسة نشاط المحادثة بين المتكلم والمخاطب. هناك المعنى الذي يسلمها المتكلم خارج الخطاب في المحادثة. ولذلك، بين Yule بأن هذه الدراسة تتعلق أكثر في تحليل حول ما يقصد الناس مع كلماتهم بنسبة المعاني المنفصلة من تلك الكلمات أو العبارات المستخدمة في الخطاب نفسه.<sup>8</sup>

قال Grice إن قواعد اللغة في تفاعلات اللغات التي تنظم الأعمال واستخدام اللغة وتفسير الإجراءات وخطاب المخاطب تتكون من أربعة المبادئ. وتلك المبادئ هي المبدأ الكمي (maxim of quantity)، والمبدأ الكيفي (maxim of quality)، والمبدأ التطابقي (maxim of relevance)، والمبدأ التنفيذي (maxim of manner).

### ج. منهج البحث

كانت طرق تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة التوزيع ، وتقنيات التضميد وتقنيات التضميد. طريقة التوزيع هي طريقة تحليلية حيث تكون الأداة المحددة بالداخل وهي جزء من اللغة قيد الدراسة. يتم تنفيذ تقنيات التسرب عن طريق حذف (تحرير، إزالة، تقليل) عناصر معينة من الوحدة اللغوية المعنية.<sup>9</sup> في هذا البحث، يتم استخدام تقنية التعب لقياس درجة الفكاهة إذا تم القضاء على عنصر واحد من انحراف مبدأ التعاون في الخطاب الفكاهي. يتم إجراء التعب عن طريق امتصاص (تحرير، إزالة، تقليل) عناصر معينة من الوحدة اللغوية ذات الصلة. في هذا البحث، يتم استخدام تقنية التعب لقياس درجة الفكاهة إذا تم القضاء على عنصر واحد من انحراف مبدأ التعاون في الخطاب الفكاهي. تقنية الاستبدال هي تقنية لتحليل البيانات عن طريق استبدال وحدات لغوية معينة في البناء بوحدات

<sup>8</sup> George Yule. *Pragmatik*. Terj. Indah Fajar Wahyuni dan Rombe Mustajab, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2006), h. 22

<sup>9</sup> Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press 1993), h. 37

لغوية أخرى خارج البناء المعني<sup>10</sup>. تعمل تقنية الضماد هذه على تحديد درجة الفكاهة في الخطاب الفكاهي إذا تم استبدال عنصر واحد في الخطاب الفكاهي بعنصر آخر. تم عرض نتائج تحليل هذه الدراسة وفق القواعد الموجودة في المرحلة السابقة. عرض نتائج التحليل وصفي بناءً على البيانات الموجودة. تستند نتائج تحليل هذه الدراسة على تقنيات غير رسمية، وهي التعرض باستخدام الصيغة مع الكلمات العادية ليتم فهمها بسهولة، إلى جانب العلامات والرموز على أنها تفسيرية.<sup>11</sup>

#### د. مناقشة ونتائج البحث

أما تحليل الانحرافات للمبادئ التعاونية في كتاب نواذر المتزوجين فكما يلي:

##### (1) الانحرافات في المبدأ الكميّ

في المبدأ الكميّ ينبغي للمتكلم أن يساهم الكلام بقدر الكفاية، لا أقلّ ولا أكثر.<sup>12</sup> في هذا المبدأ، يُتوقع من المشاركين في الخطاب تقديم معلومات كافية ومناسبة نسبياً ومعلوماتية قدر الإمكان. يجب ألا تتجاوز هذه المعلومات إلى ما يحتاجه بالفعل شريك الكلام. ومن أمثلة الانحرافات في المبدأ الكميّ في كتاب نواذر المتزوجين كما يلي:

(1) الزوج الكثير النسيان لزوجته:

- هل تتذكرين القلم الذهب الذي فقدته العام الماضي؟
- وكيف انساه.. لقد بحثنا عنه مدة طويلة دون جدوى
- يا الأمس لبست بنطلونا لم ألبسه من العام الماضي ثم وضعت يدي في جيبه...
- ووجدت فيه القلم؟
- كلا... وجدت به الثقب الذي سقط منه القلم<sup>13</sup>

هناك الانحرافات في المبدأ الكميّ في هذه المحادثات. عندما أجاب الزوج عن سؤال الزوجة، قال " كلا... وجدت به الثقب الذي سقط منه القلم". فإن هذا الكلام قد انحرف من المبدأ الكميّ، إذا قال الزوج "كلا..." فقط، فالمساهمة التي أعطاها

<sup>10</sup> Kesuma, Tri Mastoyo Jati, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Carasvati Books 2007), h. 58.

<sup>11</sup> Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistis*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press 1993), h. 78

<sup>12</sup> I Dewa Putu Widjana, *Dasar-Dasar.....*,

<sup>13</sup> عبد العزيز البيومي، *نواذر المتزوجين*، (القاهرة: المركز العربي، دت)، ص. 54

الزوج لزوجته قد وفقا للمبدأ الكمي، ولكن لا توجد الفكاهة فيها. والمثال الآخر للانحرافات في المبدأ الكمي في نواذر المتزوجين كما يلي:

(2) الزوج يركض في الشارع فيلحمه صديقه ويقول له:

- لماذا تركض بسرعة هكذا؟

- لأمنع جريمة من الوقوع!

- إنك رجل شجاع.. ومن الذي سيرتكب هذه الجريمة؟

- إنها زوجتي.. استلت السكن وكادت تغمده في صدري!<sup>14</sup>

في هذا الاقتباس، يوجد الانحراف في المبدأ الكمي. يمكن رؤية هذا الانحراف في الجملة التي ألقاها الزوج لصديقه عندما سئل من الذي يرتكب الجريمة، ورد الزوج "إنها زوجتي.. استلت السكن وكادت تغمده في صدري". بيان الزوج ينحرف عن مقدار الكم. في الحد الأقصى من الكمية، يُتوقع من المشاركين في الكلام المساهمة بشكل كافٍ في المحادثة، لذلك لا يحتاج الكلام الذي يلقيه الزوج إلى التغلب على الأدغال. وبعبارة أخرى، يجيب الزوج في الجملة أكثر مما توقعه الشخص الآخر. ولكن في هذه الحالة قام الزوج عمداً بانحرافات ليسبب أثراً مضحكاً.

إذا قال الزوج فقط "إنها زوجتي" فالخطاب يتماشى مع مبدأ الكم لأن المساهمة التي يقدمها الزوج تتوافق مع المساهمة التي يحتاجها صديقه، ولكن من ناحية أخرى، لا تسبب تأثيراً مضحكاً. وبالتالي، فإن الوحدة اللغوية التي هي مساهمة مفرطة "استلت السكن وكادت تغمده في صدري". الانحراف الكمي الذي صنعه الزوج هو عنصر له تأثير مضحك. مع عرض هذه الكلمات من قبل الزوج، فإن ذلك يسبب الفكاهة.

## (2) الانحرافات في المبدأ الكيفي

ترغب القيم العليا في الجودة من المشاركين في المحادثة أن يقولوا الحقيقة ويستندوا إلى أدلة كافية.<sup>15</sup> وينبغي للمتكلم أن يقول الحقيقة بالأدلة المناسبة في المبدأ الكيفي. ومثال الانحراف في المبدأ الكيفي في نواذر المتزوجين كما يلي:

(1) ذهبت الزوجة مع شقيقتها إلى قسم الشرطة وقالت للضابط:

- زوجي يا سيدي.. خرج ولم يعد منذ ثلاثة أيام!

<sup>14</sup> عبد العزيز البيومي، نواذر...، ص. 54

<sup>15</sup> I Dewa Putu Widjana, *Dasar-Dasar .....*

- وما هي أوصافه؟
- طويل القامة, عيناه خضراوتان, أشقر الشعر
- قالت لها أختها هامة:

- ولكن هذه ليست أوصاف زوجك؟

- نعم, ولكن ربما أعطونا واحدا أحسن منه.<sup>16</sup>

هناك الانحراف في المبدأ الكيفي في هذه المحادثة. إنَّ الزوجة كاذبة أو أنها لا تقول الحقيقة بالأدلة المناسبة في هذه المحادثة. ويمكن ملاحظة ذلك عندما سألت أخت الزوجة مرة أخرى عن أوصاف زوجها. ولكن في هذه الحالة, الزوجة تنحرف الالمبدأ الكيفي عمدا لتأثير فكاهاة.

لا توجد الفكاهة إذا غيّرت الجملة إلى البيانات استنادا على الحقائق، حتى لا يشكل الانحراف لمبدأ التعاون كما في المثال:

(2) ذهبت الزوجة مع شقيقتها إلى قسم الشرطة وقالت للضابط:

- زوجي يا سيدي.. خرج ولم يعد منذ ثلاثة أيام!

- وما هي أوصافه؟

- طويل القامة, عيناه سمراواتان, أسود الشعر

قالت اختها للضابط:

- هذه هي أوصافه يا سيدي, شكرا على مساعدتك!

في هذه المحادثة، بدل الانحراف في المبدأ الكيفي بالبيانات استنادًا على الحقائق. ويمكن ملاحظة أن مستويات الفكاهة خفضت لأنه وفقا للمبدأ الكيفي.

### (3) الانحرافات في المبدأ التطابقي

ينبغي للمتكلم أن يساهم الكلام مناسبة بالمحادثة في المبدأ التطابقي.<sup>17</sup> يؤكد هذا المبدأ على العلاقة المتبادلة بين محتوى الكلام بين المشاركين في المحادثة. يقدم كل مشارك في المحادثة مساهمة ذات صلة بموضوع المحادثة بحيث يمكن تحقيق الغرض من المحادثة بشكل فعال. و المثال الانحراف في المبدأ التطابقي في نواذر المتزوجين كما يلي:

(1) الزوج لزوجته:

<sup>16</sup> عبد العزيز البيومي، نواذر...، ص. 42

<sup>17</sup> I Dewa Putu Widjana, *Dasar-Dasar* ....., h. 42

- هاهي الخادمة الجديدة.. يمكنك أن تصدري إليها تعليماتك  
الزوجة:

- اسمعي يا ابنتي.. إننا نتناول إفطارنا في السابعة صباحا  
الخادمة:

- حسنا يا سيدتي.. إذا لم أستيقظ في هذا الوقت يمكنكم أن تتناول  
إفطاركم ولا تنتظروني

في هذه المحادثة انحراف في المبدأ التطبقي عندما أجابت الخادمة كلام  
الزوجة. وقع الانحراف لأن إجابتها غير مناسبة بالمحادثة. رجت الزوجة إجابة الخادمة  
بأن تستعدّ الخادمة الإفطار قبل الساعة السابعة، ولكن انحرفت الخادمة المبدأ  
التعاوني بقولها إذا لم تستيقظ في تلك الوقت، فلا تنتظريها.

لا توجد الفكاهة إذا غيّرت الجملة إلي بيانات المناسبة، حتي لا يشكل انحراف  
المبدأ التعاوني كما في هذا المثال:  
(2) الزوج لزوجته:

- هاهي الخادمة الجديدة.. يمكنك أن تصدري إليها تعليماتك  
الزوجة:

- اسمعي يا ابنتي.. إننا نتناول إفطارنا في السابعة صباحا  
الخادمة:

- حسنا يا سيدتي، سأستعد الإفطار قبل ذلك  
في هذه المحادثة، بدل الانحراف في المبدأ التطبقي بالبيانات مناسبة بالمحادثة.  
ويمكن الملاحظة أن مستويات الفكاهة خفضت لأنه وفقا للمبدأ التطبقي.

#### (4) الانحراف في المبدأ التنفيذي

هناك العديد من الأشياء التي يجب أن ينظر فيها المتحدثون في جهودهم  
للامتثال للقاعدة الرابعة أي المبدأ الرابع. يجب على المتكلم أن يعبر عن كلامه بطريقة  
يسهل على المحاور فهمها بسهولة من خلال تجنب الغموض والإكراه والتحدث  
بأسلوب صلب ومباشر ومتناسك.<sup>18</sup> وينبغي للمتكلم أن يتحدث مباشرة، متناسقا،

<sup>18</sup> I Dewa Putu Widjana, *Dasar-Dasar .....*, h. 89



غَبَّ في الأمر، و لا بكلمة غامضة. ومثال الانحراف في المبدأ التنفيذي في نوادر المتزوجين كما يلي:  
(1) الزوجة لزوجها:

- زوجي العزيز أريدك أن تجرب القلم الحبر الذي أهديته لك في عيد ميلادك
- وفي أي شيء أجربه؟
- في توقيع هذا الشيك!

في هذه المحادثة، وقع الانحرافان في المبدأ التنفيذي عندما قالت الزوجة لزوجها. ظهر قول الزوجة بكل مبالغة و بدون لزوم. و إذا عرضها الأول يعني لطلب التوقيع إلي زوجها، فلا بدّ للزوجة أن تطلبه مباشرة و متناسقا. ولكن في هذه الحالة، الزوجة تنحرف المبدأ التنفيذي عمدا لتأثير فكاهة.

لا توجد الفكاهة إذا غيّرت الجملة إلي البيانات المناسبة، حتي لا يشكل الانحراف لمبدأ التعاون كما هذا المثال:  
(2) الزوجة لزوجها:

- زوجي العزيز أريدك أن توقع هذا الشيك حالا!
- في هذه المحادثة، بدل الانحراف في المبدأ التنفيذي بالبيانات مناسبة بالمحادثة. ويمكن ملاحظة أن مستويات الفكاهة خفضت لأنه وفقا لمبدأ التنفيذية.

#### هـ. الخاتمة

استنادًا إلى تحليل الفكاهات نوادر المتزوجين، يُستنتج أن الخطاب الذي ينحرف عن المبادئ التعاونية يستطيع أن يكون الفكاهة. المشاركون الخطاب النكات نوادر المتزوجين يتحدثون أو يقدمون خطاب مع انتهاكات أو انحرافات المبادئ التعاونية قصدًا وعمدًا. ولهم الغرض لتكوين الفكاهة. تلك الانحرافات وقعت بعد الخطاب الذي لديه انحرافات المبادئ التعاونية، حتي يفسد مراد الكلام وصولاً. ذلك الخطاب المنحرف وقع أحيانًا في أواخر الحوار.

إن الانحرافات للمبادئ التعاونية في كتاب نوادر المتزوجين يحتوي علي الانحرافات في المبدأ الكمي، والمبدأ الكيفي، والمبدأ التطاقي، والمبدأ التنفيذي. فالانحرافات في المبدأ الكمي في كتاب نوادر المتزوجين يعني إعطاء بأكثر الكفاية. وأما الانحرافات في المبدأ الكيفي فيعني كلام المتكلم الذي لا يصح حقيقته بالأدلة المناسبة

وغير المعقولة. وأما الانحراف للمبدأ التطابقي فهي كلام المتكلم الذي لا يساهم مناسبة بالمحادثة. وأما الانحرافات للمبدأ التنفيذي فذلك الكلام بكلمة غامضة.

## المراجع

عبد العزيز البيومي، نوادر المتزوجين، القاهرة: المركز العربي، د.ت.

- Alwi, Hasan. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia. Edisi Ketiga*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Anjani, Esa Agita. 2014. "Wacana Stand Up Comedy Prancis dan Indonesia Tinjauan Kohesi dan Koherensi". Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya UGM.
- Bisri, Adib dan Munawwir AF. *Al Bisyrî, Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Darma, Yoce A. 2009. *Analisis Wacana Kritis*. Bandung: Yrama Widya.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1993. *Wacana. Pemahaman dan Hubungan Antarunsur*. Bandung: Eresco.
- \_\_\_\_\_. 2012. *Wacana dan Pragmatik*. Bandung: Refika Aditama
- Encyclopaedia Britannica* 15<sup>th</sup> edition vol. 5. 1974. Chicago: Helen Hemingway Benton Publisher
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvati Books.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Kurniawati, Agustin. 2009. "Wacana Humor Pada *Talamiz Akhir Zaman* Dalam Antologi *Mahattat Dahikah* Karya Al-Qismu Al-Fanni Fi Ad-Dar: Analisis Pragmatik". Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya UGM.
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-prinsip pragmatik*. Jakarta: UI-Press.
- Mubeen, Haris. 2008. "Humour and Comedy in Arabic Literature (From the Birth of Islam to Ottoman Period)". *Jurnal Al-Hikmat*. Volume 28: 13-30. Lahore: Departement of Philosophy, University of Punjab
- Munawwir, A.W. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Pramono. 1983. *Karikatur-karikatur 1970-1980*. Jakarta: Sinar Harapan.
- Rahmanadji, Didiek. 2007. "Sejarah, Teori, Jenis, dan Fungsi Humor". *Bahasa dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, dan Pengajarannya*. Volume 35: 213-221. Malang: Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang.
- Rustono. 1998. "Implikatur Percakapan Sebagai Penunjang Pengungkapan Humor di dalam Wacana Humor Verbal Lisan Berbahasa Indonesia." Disertasi S-3. Jakarta: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.
- Shadily, Hassan. 1982. *Ensiklopedi Indonesia*. Jakarta: Ichtiar Baru-Van Hoeve.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Soedjatmiko, Wuri. 1992. "Aspek Linguistik dan Sosiokultural di dalam Humor". *PELLBA 5, Pertemuan Linguistik Lembaga Bahasa Atma Jaya: Kelima*. Yogyakarta: Kanisius.

- Tarigan, Henry Guntur. 1987. *Teknik Pengajaran Ketrampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Wijana, I Dewa Putu. 1995. "Wacana Kartun Dalam Bahasa Indonesia". Disertasi S-3. Yogyakarta: FIB UGM.
- \_\_\_\_\_. 1996. *Dasar-Dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Andi Offset.
- \_\_\_\_\_. 2004. *KARTUN Studi Tentang Permainan Bahasa*. Ombak. Yogyakarta.
- Wijana, I Dewa Putu, dan Muhammad Rohmadi. 2011. *Analisis Wacana Pragmatik: Kajian Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka
- Yule, George. 2006. *Pragmatik*. Terj. Indah Fajar Wahyuni dan Rombe Mustajab. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

